

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
КНУ им.Ж.Баласагына
доктор географических наук, профессор
Дылдаев М.М.



«19» декабря 2024 г.

ВЫПИСКА ИЗ ПРОТОКОЛА № 4

расширенного заседания
Кыргызско-китайского института
Кыргызского Национального университета им.Ж.Баласагына

г. Бишкек

«19» декабря 2024 г.

ПРИСУТСТВОВАЛИ: *Имазов М. Х.* – чл.-корр. НАН КР, доктор филологических наук, профессор (10.02.20); *Зултукаров К.З.* – доктор филологических наук, профессор (10.02.20); *Караева З.К.* – доктор филологических наук, профессор (10.02.20); *Алишова М.К.* – доктор филологических наук, доцент (10.02.20); (10.02.20); *Усубалиев Б.Ш.* – доктор филологических наук, профессор (10.02.01); *Шисыр И.С.* – доктор филологических наук, профессор (10.01.09); *Апаева С.Х.* – кандидат филологических наук, доцент (10.02.20); *Хаваза Ф.Н.* – кандидат филологических наук, доцент (10.02.20); *Джумаза М.В.* – кандидат филологических наук, доцент (10.02.20); *Рыскулова Б.А.* – кандидат филологических наук, и.о. доцента (10.02.20); *Шакеева Н.М.* – кандидат филологических наук, доцент (10.02.20); *Каразакова А.К.* – кандидат филологических наук, доцент (10.02.20); *Жумалиева Г.Э.* – кандидат филологических наук, доцент (10.02.20); *Хахаза Д.М.* – кандидат филологических наук, доцент (10.01.09); *Токсоналиева А.М.* – PhD-доктор (10.02.20); *Байчукеева Р.С.* – ст.преп. ОП китайского языка и литературы, *Райымбаева С.Б.* – преп. ОП китайского языка и литературы.;

Повестка дня: Обсуждение диссертационной работы *Уметалиевой Насият Шаршембековны* на тему: «*Фразеологизмы – зооморфизмы в китайском и кыргызском языках*», на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – *сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.*

Диссертация выполнена на базе Кыргызско-китайского института КНУ им. Ж. Баласагына.

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Караева З.К.

Рецензенты: д.ф.н., проф. Имазов М.Х., к.ф.н., доц. Апаева С.Х.

Слушали:

Председатель к.ф.н., Шакеева Н.М. Уважаемые участники заседания, на повестке дня обсуждение диссертационного исследования Уметалиевой Н.Ш. «*Фразеологизмы – зооморфизмы в китайском и кыргызском языках*», по специальности 10.02.20 – *сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.*

Диссертационная работа подготовлена на базе Кыргызско-китайского института Кыргызского Национального университета им. Ж. Баласагына. Диссертант имеет более 10 публикаций в разных научных изданиях Кыргызстана и за его пределами.

Слово для доклада предоставляется соискателю.

Слушали:

Диссертант, Уметалиева Н.Ш: Уважаемый Председатель, уважаемые участники заседания! Благодарю за предоставленное слово. Разрешите изложить основные итоги нашего исследования.

Данная проблема исследуется впервые на материале китайского и кыргызского языковых единиц, обусловлена необходимостью налаживания процессов межкультурной коммуникации, повышения эффективности обучения китайскому языку, повышения качества перевода различного рода текстов и активизации взаимодействия разных типов культур.

Современный китайский язык продолжает пополняться новыми фразеологическими единицами. Разработка данной проблематики представляется перспективной для выявления и понимания национально – культурных

особенностей китайских и кыргызских фразеологизмов - зооморфизмов, что позволяет увеличить словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь как на китайском, так и на кыргызском языках. Не случайно выбраны фразеологизмы – зооморфизмы китайского и кыргызского языков, мы не исключаем тесную связь между культурно – этническим своеобразием и лексико – семантическим значением фразеологизмов – зоонимов на материале двух языков. Проявление и разъяснение тех или иных фразеологизмов – зоонимов в китайском и кыргызском языках.

Несмотря на то, что китайцы и кыргызы разводили домашний скот: коров, лошадей, овец их культура, менталитет и мировоззрение в данном исследовании доказывает обратное. Именно этот факт интересен для нашего сопоставительного анализа фразеологизмов – зооморфизмов китайского и кыргызского языков.

Предметом исследования являются фразеологизмы-зооморфизмы в китайском и кыргызском языках.

Цель исследования – сопоставительно-типологическое изучение китайских и кыргызских фразеологизмов, содержащих в себе зоонимы – названия животных.

Задачи исследования имеют сопоставительно-теоретический и сопоставительно-исследовательский характер, формулируется нами следующим образом:

- Изучить литературу по лингвотипологии и сопоставительному языкознанию;
- Выписать из различных лексикографических источников на двух языках проverbsиальные средства языка с зооморфизмами, произвести их классификацию по структуре и семантике;
- Осуществить описание китайских и кыргызских фразеологизмов – зооморфизмов с точки зрения их сходств и различий; представить общие и отличительные черты образных выражений двух языков в удобном для обучения и перевода формате;

- Выявить и охарактеризовать этноментальные своеобразие фразеологизмов китайского и кыргызского языков, содержащих в себе зооморфизмы; продемонстрировать социокультурную специфику отношения кыргызов к домашним животным, обусловленного скотоводческим характером их быта;

- Установить статистику употребления фразеологических выражений в двух языках и их общий количественный состав.

Научная значимость состоит в описании социокультурного и этнонационального своеобразия фразеологизмов китайского и кыргызского языков, выявлении их общих и отличительных свойств, что важно для сопоставительного языкознания и типологии фразеологизмов и может быть использовано в курсах по контрастивной лингвистике и лексикологии.

Научная новизна работы заключается в том, что в нем:

1. Определён состав китайских и кыргызских фразеологизмов с зоонимами и выявлены их общие и специфичные свойства;
2. Выделены и описаны своеобразные социокультурные и этнонациональные черты фразеологизмов - зооморфизмов, обусловленные особенностями быта, хозяйства, обычае и традиций двух этносов.
3. Осуществлена конструктивная и семантическая классификация китайских и кыргызских фразеологизмов в соответствии с потребностями практики – обучения кыргызов китайскому языку и перевода текстов с одного языка и другой.
4. Обосновано положение о том, что пословично-поговорочные изречения с зоонимами используются для характеристики поведения, образа жизни, внешности и психологии человека. Показано происхождение некоторых кыргызских лексем из древних китайских фразеологизмов с зооморфизмами.

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы в процессе обучения кыргызской молодёжи китайскому языку, при составлении кыргызско-китайских и китайско-кыргызских учебных словарей по фразеологии, при написании квалификационных и магистерских работ по проблематике кыргызско-китайской сопоставительной лексикологии, при

подготовке докладов и научных статей по теории перевода и межкультурной коммуникации.

Положения, выносимые на защиту:

1. Фразеологизмы китайского и кыргызского языков, имеющие в своей структуре зооморфизмы, отражает специфику быта, обычаев и культуру двух этносов.
2. Фразеологизмы – зооморфизмы чаще всего используются не по отношению к животным, а для характеристики внешности, поведения и мышления людей.
3. Состав фразеологизмов – зооморфизмов в двух языках отличается как по строению, так и по содержанию, имея при этом общие и своеобразные черты.
4. Число фразеологизмов, содержащих в себе зоонимы в двух языках различно, обусловлено когнитивно-языковым опытом их носителей и определено ещё не в полном объёме.

Личный вклад соискателя. Состоит в сборе фактического материала в сопоставительных языках, в изучении и обзоре научной литературы по теме исследования, в систематизации, упорядочении, анамнезе и описании фразеологизмов-зооморфизмов двух языков, в выделении и обобщении результатов сопоставительного изучения провербиальных средств китайского и кыргызского языков и формировании общих выводов.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертации изложены в статьях, опубликованных в Вестнике КНУ им. Ж. Баласагына, в Вестнике «МУК», в научном журнале *Alatoo Academic Studies*, в докладах на различных научно-практических конференциях, опубликованных в республиканских и зарубежных изданиях.

Структура диссертации. Определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Первая глава посвящена теоретико-методологическим основам исследования фразеологизмов разно системных языках. Рассмотрев объект и задачи фразеологии

можно с уверенностью утверждать, что эта относительно новая наука уже не вписывается в рамки лексикологии и стилистики, хотя и тесно граничит с ними. Что касается лексикографии, то ее задача лишь фиксировать в словарях отклонения в значении слов, входящих во фразеологические единицы. Однако не стоит забывать, что предпосылки возникновения фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины были подготовлены именно в стилистике и лексикографии. Учеными не выработано единого принципа классификации фразеологических единиц. В настоящем исследовании используется классификация А.В. Кунина, выделяющего в составе фразеологии три раздела: идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику. Наряду с метафорическим и метонимическим переосмыслением, важную роль для понимания фразеологического значения играет понятие внутренней формы.

Общеизвестно, что понятием "внутренняя форма" наша наука обязана лингвистической концепции В. фон Гумбольта, который считает внутреннюю форму явлением многогранным, вытекающим из духа народа или национальной духовной силы. Подобное определение внутренней формы получило в дальнейшем различные толкования. Прежде всего, возникло противопоставление внутренней формы языка внутренней форме языковых единиц, причем внутренняя форма языковых единиц понимается разными лингвистами по-разному.

Готовые выражения (чэньюй) – это устойчивое по своему лексическому и грамматическому составу фразеологическое сочетание, состоящее чаще всего из четырех или шести (обязательно чётное число) иероглифов и построенное по нормам древнекитайского языка, а также функционально являющееся членом предложения. Применительно к китайскому языку существуют разные типологии, но выделяются две, представленные доктором филологических наук А. Л. Семенас, а также китайским лингвистом Ма Гофаном.

Из тюркских исследователей одним из первых ученых, который исследовал фразеологизмы, был С. Кенесбаев, который в 1944г защитил докторскую диссертацию «Туракты сөз тиркестери». Если мы остановимся на исследованиях фразеологизмов в кыргызском языке, то необходимо отметить практический труд

К.К. Юдахина «Кыргызско - русский словарь», опубликованный в 1940г, где он отметил наиболее употребимые фразеологизмы, отметил их знаком «ромб». В кыргызском языкознании необходимо отметить Р. Эгембердиева, который очень широко и глубоко исследовал фразеологизмы кыргызского языка с точки зрения теории и методики.

В настоящее время в Китае не много работ, специально посвященные изучению фразеологизмов - зоонимов. Как правило, в имеющихся исследованиях анализ фразеологизмов с названиями животных представлен фрагментарно. Лю Гуанчжуня и Хуан Сухуа в главе «Животный мир в языке» сравниваются символические значения некоторых животных, обычно встречающихся в китайской и русской культурах. В работе Цзи Юаньлуна проводится сравнение китайских и русских метафор с компонентом «животные».

Во второй главе нашего исследования мы использовали: Сопоставительный метод. Провели сопоставление структуры и лексического значение фразеологизмов-зооморфизмов в китайском и кыргызском языках. Методом сплошной выборки из двуязычных, толковых, этнологических, исторических фразеологических словарей создана картотека китайских и кыргызских фразеологизмов с зооморфизмами. Методом статистического анализа выявлено частотность использования фразеологизмов- зооморфизмов в китайском и кыргызском языках.

В третьей главе мы рассматриваем древнее происхождение фразеологизмов определяем одну из самых характерных его черт - строение по законам древнекитайского языка. Внутри фразеологизма фиксируются грамматические и лексические нормы вэньня в основе которого лежит древнекитайский язык. Структура кыргызского фразеологизма намного проста, как по структуре, так и по определению части речи, однако фразеологизмы в языке на определение части речи закрепляется средствами словообразования к тому же в них можно встретить служебные слова. Определили ряд структур характерных для китайского языка в сравнительном аспекте с кыргызским языком.

Например, сложные структуры

- **ОП-С-Д**

泥牛入海 ni niu ru hai - «сгинуть, пропасть безвозвратно» букв. «глиняный буйвол входит в море»

- **П-О-П-С** в кыргызском языке

Ат жалынына казан артуу - «трапезничать в дороге, поесть еду взявшую в дорогу» букв. «Поставить казан на лошадиную гриву» так как кыргызы кочевой народ, прием пищи происходил прямо верхом на коне.

- **С-Д-С-Д простые структуры**

画蛇添足 hua she tian zu - переборщить, сделать что-то лишнее, как собаке пятая нога букв. «рисовать змею, добавить ноги»

亡羊补牢 wang yang bu lao - «лучше поздно чем никогда» букв. «потерять овец, чинить овчарню»

- **О-П-О-П в китайском и кыргызском языке зеркальные структуры**

虎头蛇尾 hu tou she wei - «не доводить дело до конца, в кырг. Башы бар, аягы жок букв. «тигра голова, змеи хвост»

- **П-О-П-О** в кыргызском языке

Атка женил, тайга чак - «ловкий и умелый» букв. «для лошади легкий и для скакуна впору»

В китайской и кыргызской культуре существуют сходные образы животных, например: Слово змея не вызывают симпатию ни у кыргызов, ни у китайцев. Для обоих народов змея — образ злой и гадкий: Жылаандай жылма;

Жылуу, жылуу сүйлөсөн, жылаан ийинден чыгат; (коварность, ядовитость и лукавость).

杯弓蛇影 - Bei gong she ying. – Тень в стакане кажется змеей.

一朝被蛇咬, 三年怕井绳 – Yi dan bei she san nian pa jing sheng. Однажды укушенный змеей потом три года веревки боится и т.д.

Разные образы фразеологизмов – зоонимов. В китайских мифах, дракон — фантастическое мудрое существо, ему присваивается множество заслуг. Н:

生龙活虎 - Sheng long huo hu (букв. Родиться драконом и жить как тигр)

В кыргызском языке зооним «ажыдаар» мотивирует только один фразеологизм-зооним: Ажыдаардын куйругун басып алуу (инвариант жылаандн куйругун басуу) т.е. негативный образ

Фразеологизмы – зоонимы в исследуемых языках по нравственным качествам например: 1. Осторожность - 鸡犬不惊 - Ji guan bu jing. – Не встревожив ни кур, ни собак, никого не беспокоить, в кырг. Аарынын уюгуна тийбей, Жылаандын куйругуна баспай.

2. Враждебность - 龙争虎斗 - Long zhen hu dou - Битва дракона, война тигра. В кырг. Эки ит бир сөөктү талашат. Оозуна ак ит кирип, кара ит чыгуу;

3. Коварство, лицемерие, обман - 鱼目混珠 - Yu mu hun zhu. – Подсунуть рыбий глаз за жемчуг. В кырг. Кой терисин жамынган; акты кара деп айтуу.

Также отразили семиотический аспект во фразеологизмах – зоонимах в китайском и кыргызском языках, что видно в мини таблице:

Феникс – Зымырык куш (алтын куш, алп кара куш)	
<i>В китайском языке</i>	<i>В кыргызском языке</i>
Успех, удача, благополучие, благоденствие, мифическая царь – птица Н: 凤麟姿 feng lin zi буквально «движения феникса и цилиня», в значении «изысканные манеры».	Удача, исполнения желаний, помощь героям сказок, сказочная птица
Бык, корова – Уй, бука	

<p>благожелательность и покорность. Бык – это и символ богатства. упрямство, строптивый характер 做牛做马 <i>zuo niu zuo ma</i> буквально «быть быком, являться лошадыю», в значении «быть рабом, рабочей скотиной»;</p>	<p>Неуклюжесть, сила, мощь, напористость, несоответствие, Например: Уйга килем жапкандай, Уйга чоң мүйүз тагуу, Буканын өзү карыса да, мурду карыбайт, кара бука – паровоз, бука тартыш и т.д.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Интересно, что в кыргызском и китайском языках часто встречаются сходные выражения, которыми кыргызы пользуются для описания свойств одного животного, а китайцы — другого животного. Образы разных животных в данных случаях совпадает. Посмотрим следующую таблицу:

В кыргызском языке	В китайском языке
Эки кочкордун башы бир казанда кайнабайт	一山不容二虎 Два тигра не живут в одной горе
Булбулдай ырдоо.	唱得像百灵鸟一样悦耳动听 Поет как белая райская птичка
Арстандай эр жүрөк.	虎胆英雄 Смелый как тигр
Коендой коркок	胆小如鼠 Боязливая мышка
Койдой келесоо.	笨得像猪 Глупый как свинья
Жылаанды койнуңа багып алуу.	东郭先生救狼 Пустить волка в стадо
Тооктукундай мээси.	鼠目寸光; 井底之蛙 Глаза мышки , мышление лягушки

Эшекче иштөө.	像老黄牛一样工作 Работать как желтый бык
Күкүктөй сайроо.	夜猫 (猫头鹰) 进宅, 凶事自来 Совушка - головушка
Итти сыйласаң, килемге чычат	引狼入室 Волк делает волчье дело

Выявили методом статистического анализа частотность использования фразеологизмов – зоонимов: Самыми часто используемыми из 680 фразеологических единиц с зоонимами в китайском языке являются «лошадь» - %, «собака» - 18, 2 %, «тигр» -15, 5 %, «корова» - 11%, «курица» - 8%, а в кыргызском языке это в первую очередь четыре вида домашнего скота «лошадь» - %, «корова» - 19,8 % , «овца» - 15,7 %, «верблюд» - 13,4 %, которые являлись основным и главным источником существования и проживания кыргызского народа, а также «волк» -10,9 %, «лев» - 6,5 %, «заяц» - 5,2 % и т.д. Что подтверждает общеизвестное положение о том, что животные, находящиеся в более тесных отношениях с человеком, в языке соответственно занимают более высокое положение.

В результате исследования провели сопоставительный анализ фразеологизмов – зооморфизмов – от научно - теоритического подхода исследования и выявели особенности этнокультурной специфики, бытности китайского и кыргызского народа.

Определили формальные структур фразеологизмов – зоонимов в разносистемных языках и показали их структурные особенности.

Исследовали семантико – смысловое значение фразеологизмов – зоонимов выражающих национально-культурную самобытность и историческое развитие образов, зоонимов китайского и кыргызского языков.

Классифицировали фразеологизмы – зоонимы образующие целую систему, своего

рода зеркало характеризующие поведение, повадки, нравственные качества человека.

Выявили методом статистического анализа частотность использования фразеологизмов – зоонимов в китайском и кыргызском языках.

Председатель: Коллеги, предлагаю перейти к вопросам.

PhD, доц. Токсоналиева А.М.: «Скажите пожалуйста, разграничили ли вы в вашей работе понятие идиома и фразеологизм? »

Диссертант: Спасибо за вопрос! Фразеологическая система любого языка включает несколько видов фразеологизмов. Идиома и фразеологизм в китайском языке представлены как единое целое, только в описаниях авторы разных источников пользуются и тем и другим термином. Применительно к китайскому языку существуют разные типологии, но выделяются две, представленные доктором филологических наук А. Л. Семенас, а также китайским лингвистом Ма Гофаном. Соответственно первая классификация делит китайские фразеологизмы (в широком смысле шуюй (熟语)) на чэньюй (成语) или идиомы, яньюнь (谚语) или пословицы, сехоуяй (歇后语) или недоговорки-иносказания, и суюи (俗语) или поговорки. Китайский лингвист Ма Гофань выделяет следующие виды чэньюй (成语): яньюй – пословицы(谚语), сехоуяй – недоговорки-иносказания (歇后语),

ст. преп. Намырова К. Дж.: С какими трудностями вы столкнулись при написании работы, имеется ввиду в плане китайской литературы?

Диссертант: В плане китайской литературы сложностей практически не возникло. Работа над диссертацией длится практически 9 лет, и за этот период я несколько раз была в Китае и смогла поработать там в библиотеках. Помимо этого, сейчас интернет ресурсы практически доступны для всех в свободном доступе, где можно найти много специальной литературы, также существуют библиотеки Института Кофуция с широким ассортиментом литературы китайского издания.

к.ф.н., доцент Рыскулова Б.А.: Какие исследования в кыргызском языке послужили основой вашей работы?

ф

р

Диссертант: В кыргызском языке очень мало специальной литературы по фразеологизмам - зооморфизмам, но толчком к написанию данной работы послужили работы к.ф.н., Дербишевой Ф.Т., Б.Б. Нарынбаевой в плане когнитивной лингвистики. В настоящее время в Китае не много работ, специально посвященные изучению фразеологизмов - зоонимов. Как правило, в имеющихся исследованиях анализ фразеологизмов с названиями животных представлен фрагментарно. Лю Гуанчжуня и Хуан Сухуа в главе «Животный мир в языке» сравниваются символические значения некоторых животных, обычно встречающихся в китайской и русской культурах. В работе Цзи Юаньлуна проводится сравнение китайских и русских метафор с компонентом «животные».

д.ф.н., проф. Зулпукаров К.З.: Вы привели в работе немало интересных примеров фразеологизмов - зооморфизмов, понятно, что выборка шла из фразеологических словарей. Рассмотрели ли вы связь зоонимов в названиях местности? Например, в Китае есть местность называется Масы, что вы можете сказать об этом?

Диссертант: Нет, к сожалению, в работе не рассматривали связь зоонимов с названием местности, так как это сторона почти совсем не отражается во фразеологии китайского языка. Вообще в переводе Ма это лошадь, а Сы глагол умереть, предполагаю, что названия связано с местом где на привези держали лошадей.

д.ф.н., доц. Алишова М.К.: Какие одинаковые зооморфизмы существуют во фразеологии двух языков?

Диссертант: Да, в китайском и кыргызском языке есть зооморфизмы во фразеологизмах, коннотация которых частично совпадают, например, в китайском языке тигр характеризует смелость, отвагу. В кыргызском языке зооморфизм жолборс также олицетворяет смелость. Чаще всего зооморфизмы в двух языках не совпадают. Например, мышка в китайской фразеологии передает значение трусость и боязнь, а в кыргызском языке заяц.

к.ф.н., доц. Жумалиева Г.Э.: Какой процент эквивалентов в кыргызском языке вы смогли найти для китайских фразеологизмов - зооморфизмов?

Диссертант: спасибо за вопрос! Мы считаем это самый, пожалуй, тяжёлый аспект исследования, но все же мы максимально старались приблизиться к эквивалентности, процент не большой всего 20-25% возможности в совпадениях значений, существуют полные эквиваленты – где совпадают значение и зооморфизм, существуют частичные эквиваленты – где совпадают значения, но зооморфизм не совпадает.

к.ф.н., Апаева С.Х.: Насият Шаршембековна, мой вопрос заключается в следующем, какой интересный и явно отличительный факт вы отметите в ходе исследования фразеологии китайского и кыргызского языков?

Диссертант: Спасибо большое за ваш вопрос! Конечно, такой факт существует, относительно структуры фразеологической единицы китайского языка. В китайском языке фразеологическая единица имеет определенную структуру относительно выражений Чэньюй, это состав из четырёх, шести или в редких случаях из восьми иероглифов, обязательно четное количество морфем. Что не наблюдается во фразеологии кыргызского языка. В кыргызском языке свободная структура, может выступать как словосочетание или выражение.

Председатель: будут ли еще вопросы к диссертанту? Вопросов больше нет. Тогда перейдем к обсуждению. Слово предоставляется доктору филологических наук, профессору Имазову М.Х.

д.ф.н. проф. Имазов М.Х.: Впервые, в Кыргызстане рассмотрены фразеологизмы – зооморфизмы китайского и кыргызского языков в сравнительном анализе, а именно выявлено различие и сходство структуры и этнического своеобразия фразеологических единиц с компонентом зоонимом.

Изучения в области сопоставления фразеологических единиц автором диссертационной работы впервые избраны конкретные образования – зооморфизмы, которые представляют собой отдельный класс в составе фразеологической единицы как китайского, так и кыргызского языков. К тому же сопоставительное изучение фразеологических единиц предполагает обращение к особенностям лексико-семантического и структурно-грамматического представления языковой картины мира китайского и кыргызского языков.

Диссертация написана на хорошем научном языке, отвечает всем требованиям, предъявляемым к подобным исследованиям, поэтому рекомендуется к защите.

Председатель: Слово предоставляется к.ф.н., Апаевой С.Х.

к.ф.н., Апаевой С.Х.: В заключении подводятся основные итоги. Работа получилась интересной и полезной для синологов, языковедов, студентов востоковедов и будущих преподавателей китайского языка.

Судя по основным выводам, поставленной цели и задачи исследования достигнуты. Работа написана на хорошем научном языке. Диссертационное исследование передает характер скрупулёзной работы автора, втягивает в процесс исследования, но тем самым оставляет тему не до конца изученной, ведь объем фразеологии достаточно богат, поэтому некоторые вопросы остаются открытыми.

Структура работы построена логично и подчинена достижению поставленной цели. Она включает три главы. В первой главе произведен обзор литературы по теме, во второй главе освещены вопросы методологии исследования. В третьей главе представлены результаты собственных исследований. Все содержание диссертации взаимосвязано, выдвинутые положения подтверждаются результатами исследования. Диссертация Уметалиевой Н.Ш. рекомендуется на защиту.

Председатель: Слово предоставляется PhD., Токсоналиевой А. М.

к.ф.н., доц. Токсоналиевой А. М.: Диссертация действительно вызвала у меня живой интерес. Долгие годы мы преподаем китайский язык и часто обращаем внимания на такой пласт языка, как фразеологизмы, так как во время экзамена на знания языка ЧСК часто встречаются тексты с фразеологизмами. А фразеологизмы - зооморфизмы вообще отражают огромную культуру и менталитет, которую необходимо разгадывать и открывать именно при контрастивном изучении в различных языках. Работа написана на хорошем научном языке, логически верно выстроена и в результате диссертантом достигнута поставленная цель. Она сумела показать национальную специфику отдельных зооморфем в пространстве языка. Как коллега хочу отметить активную педагогическую и научную деятельность Уметалиевой Н.Ш. Участвовала на международных практических конференциях,

форумах, выступала с докладами по теме диссертации, проводя апробацию своей работы. Работа проделана большая, отвечает всем поставленным требованиям и рекомендуется к защите. Желая не останавливаться и продолжать, расширять поля исследований.

Председатель: Слово предоставляется д.ф.н., доц. Алишевой М.К.

д.ф.н., доц. Алишева М.К.: Работу над диссертацией диссертант начал около лет назад. Действительно диссертация вызвала и у меня неподдельный интерес. Фразеологизмы - зооморфизмы имеет огромное значение не только в лингвистике, но и в философии, особенно в тотемизмах. Контрастивное изучение данного материала показывает нам отличие мировоззрения каждого народа, которое нашло отражение в языковой и концептуальной картине мира. Тема диссертации несомненно актуальна и трудна в исполнении. Сравнительный анализ фразеологизмов - зооморфизмов показал глубину проведённого исследования. По теме диссертации написано достаточно научных статей, работа отвечает всем требованиям и рекомендуется к защите.

д.ф.н., проф. Шисыр И.С.: Данная тема диссертационной работы, несомненно является актуальной и представляет определенный научный интерес. В диссертации определены основные положения темы. Внутреннее единство стиля диссертационного исследования обеспечивается компетентным и грамотным определением главной цели работы. Представленная диссертация характеризуется как теоретически, так и практически, удачным построением его содержания. Структура диссертации характеризуется логическим построением, главы и параграфы находятся во взаимосвязи.

Выводы, предложения, гипотезы соискателя, сформулированные в диссертации, направлены на решение научной и практической проблемы, имеющей важное значение для развития.

Представленную диссертационную работу можно охарактеризовать как самостоятельный научный труд, результаты которого имеют важное научно-теоретическое и практическое значение.

Хочется отметить, что в диссертации, на наш взгляд, как и в любом научном творчестве имеются ряд спорных моментов, которые не влияют в целом на значимость исследования. На основании вышеизложенного диссертацию Н.Ш. Уметалиевой можно рекомендовать к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Председатель: Переходим к заключительной части обсуждения. Поскольку все замечания и дополнения, высказанные сегодня, носят рекомендательный характер и не влияют на общую положительную оценку, данную работе всеми рецензентами и участвующими в обсуждении, то диссертационное исследование Уметалиевой Н.Ш. на тему: *«Фразеологизмы – зооморфизмы в китайском и кыргызском языках»* предлагаю рекомендовать к публичной защите в диссертационный совет. Прошу голосовать!

Итоги голосования:

«за» – единогласно;

«против» – нет;

«воздержался» – нет.

**Расширенное заседание
Кыргызско-китайского института**

Кыргызского Национального университета им.Ж.Баласагына

ПОСТАНОВИЛ:

Диссертационная работа Уметалиевой Насият Шаршембековны «Фразеологизмы – зооморфизмы в китайском и кыргызском языках» законченная научная работа, соответствует шифру специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание написана самостоятельно и удовлетворяет требования НАК КР к защите кандидатских диссертаций.

2. Замечания и предложения, выдвинутые во время обсуждения, должны быть учтены диссертантом.

3. Рекомендовать диссертацию Уметалиевой Насият Шаршембековны «Фразеологизмы – зооморфизмы в китайском и кыргызском языках» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание к публичной защите в диссертационный совет.

Председатель заседания,

к.ф.н., доц.

Шакеева Н.М.

Секретарь PhD., доц.

Токсоналиева А.М.